



Bilingual and English as a Second Language Programs Summary, 2016–2017

Executive Summary

The purpose of this report is to provide information on the bilingual education (BE) and English as a second language (ESL) programs implemented in the Austin Independent School District (AISD) during the 2016–2017 school year. This document summarizes the programs implemented, the numbers of students served, and students' language acquisition and academic performance.

By the end of the 2016–2017 school year, AISD had enrolled 23,367 English language learners (ELLs), representing 28% of the AISD student population. ELLs' most common home language was Spanish (89%), followed by Arabic (2%), Vietnamese (1%), Burmese (1%), and Mandarin (1%). Fifteen percent of AISD ELLs were immigrants and 4% were refugees or asylees.

Seventy-two percent of ELLs were enrolled at the elementary school level, and 71% of these students were served in the bilingual dual language (DL) Program. AISD also provided two-way DL program support to ELLs and English native speakers (non-ELLs) at elementary schools. The DL Program was offered at eight middle schools. In addition, AISD offered the Transitional/Late-Exit program at the elementary level and the ESL Program to ELLs at all grade levels.

ELLs were assessed in English language proficiency on the state-required Texas English Language Proficiency Assessment System (TELPAS). From 3rd grade on, most ELLs at each grade level received composite ratings of *advanced* or *advanced high*, which is consistent with ELLs across Texas acquiring more English as they continue in school. Fifth-grade ELLs made the greater annual progress on TELPAS (64%) than did ELLs at other grade levels. Greater percentages of ELLs at high-income campuses than at low-income campuses had *advanced* or *advanced high* TELPAS composite ratings. At other elementary schools, lower percentages of Spanish-speaking ELLs than of students speaking other languages attained *advanced* or *advanced high* TELPAS composite ratings. However, this trend was reversed at the middle and high school levels.

In addition, ELLs were assessed in academic subject areas on state-required assessments, such as the State of Texas Assessments of Academic Readiness (STAAR) and end-of-course (EOC) exams. **When compared with ELLs across the state, AISD ELLs had higher passing rates on many STAAR assessments.** For example, AISD ELLs outperformed Texas ELLs in reading in 3rd, 4th, and 5th grades; in math at 3rd and 5th grades; in writing at 4th grade; and in science at 5th grade.

Focusing on a group of ELLs and non-ELLs who were enrolled in AISD for 5 consecutive years and who were matched by socio-economic status, for STAAR math, ELLs had slightly higher passing rates than non-ELLs from grade 4 to grade 7. For reading, non-ELLs' passing rates were slightly higher than those of ELLs in grades 3 and 4. This gap was smaller by grade 5 and 6 and was no longer observed in grade 7, indicating that ELLs in this study closed that gap by grade 7.

AISD ELLs met the EOC standards at a higher rate than did ELLs across the state in English I, Algebra I, Biology, and U.S. History, while remaining about the same as Texas ELLs on English II. AISD ELLs' passing rates on the EOC assessments improved slightly from 2016 to 2017 in Algebra I and U.S. History, remained about the same in English I, and decreased slightly in English II and Biology. **AISD ELLs who had exited ELL status and were being monitored had high STAAR and EOC passing rates in all subject areas, showing their continued academic success after having been served by these programs in earlier years.** Lastly, depending on the subject and the grade level, between 13% and 18% of elementary ELLs, 4% and 10% of middle school ELLs, and 2% and 12% of high school ELLs not only passed the STAAR/EOC tests but also reached the highest benchmark (mastered grade level).

Across the district, there were 15 Bilingual/ESL professional development courses, totaling 117 sessions in 2016–2017, and 3,334 AISD staff members benefited from attending these sessions. Elementary schools offering DL implemented one of three campus-chosen DL model options to better suit the needs of their students, while maintaining the key elements of DL instruction (<https://www.austinisd.org/multilingual/dual-language#title>). Continuous staff development sessions and campus-based support from bilingual specialists were offered to these schools.

In addition, the specialists piloted the use of a classroom observation guide on a sample of DL classrooms to show whether certain DL classroom elements were present. These preliminary results showed that key DL classroom elements were observed in many classrooms. The results were used by district staff to revise and improve the observation guide, which will be used again in 2017–2018 with another sample of classrooms. In the Fall of 2017, the observation guide will be shared with campus principals and teachers so they can examine whether key DL elements are present in their campus classrooms. For information about the DL program see the Multilingual Education Team website, <https://www.austinisd.org/multilingual>.



Programas bilingüe y de inglés como segundo idioma, 2016–2017

Resumen ejecutivo

El propósito de este informe es proporcionar información sobre los programas de educación bilingüe (BE, por sus siglas en inglés) y de inglés como segundo idioma (ESL, por sus siglas en inglés) implementados por el Distrito Escolar Independiente de Austin (AISD, por sus siglas en inglés) durante el ciclo escolar 2016–2017. Este documento resume los programas implementados, el número de estudiantes servidos y la adquisición del lenguaje y el desempeño académico de los estudiantes.

Al final del ciclo escolar 2016-2017 el AISD había matriculado 23,367 aprendices del idioma inglés (ELL, por sus siglas en inglés), que representó un 28% de la población estudiantil del AISD. El idioma hablado en casa más común entre los ELL fue español (89%), seguido por árabe (2%), vietnamita (1%), birmano (1%) y mandarín (1%). Quince por ciento de los ELL del AISD eran inmigrantes y 4% eran refugiados o asilados.

Setenta y dos por ciento de los ELL se matricularon a nivel primario y 71% de esos estudiantes recibieron servicios del programa de lenguaje dual (DL, por sus siglas en inglés). El AISD también les brindó el programa de DL bidireccional a ELL y a estudiantes cuya lengua materna es el inglés (no ELL) en escuelas primarias. El programa de DL se ofreció en ocho escuelas secundarias. Además, el AISD ofreció el programa de transición o salida tardía a nivel primario y el programa de ESL para ELL en todos los grados.

Se evaluó el dominio del idioma inglés de los ELL por medio del Sistema de Evaluación del Dominio del Idioma Inglés de Texas (TELPAS, por sus siglas en inglés) que requiere el estado. A partir de 3.^{er} grado, la mayoría de los ELL recibieron las calificaciones compuestas de avanzado o avanzado alto en todos los grados, lo cual es congruente con la mayor adquisición de inglés de los ELL en todo Texas a medida que avanzan en la escuela. Los ELL de quinto grado tuvieron mayor progreso anual en el TELPAS (64%) que los ELL de otros grados. Mayores porcentajes de ELL en escuelas de altos ingresos que en las de bajos ingresos tuvieron calificaciones compuestas de avanzado o avanzado alto en el TELPAS. En otras escuelas primarias menores porcentajes de ELL hispanohablantes que de estudiantes hablantes de otros idiomas obtuvieron calificaciones compuestas de avanzado o avanzado alto en el TELPAS. Sin embargo, esta tendencia se revirtió a nivel secundario y preparatorio.

Además, se evaluó a los ELL en materias académicas con pruebas requeridas por el estado como las Evaluaciones de Preparación Académica del Estado de Texas (STAAR, por sus siglas en inglés) y los exámenes de fin de curso (EOC, por sus siglas en inglés). **En comparación con los ELL de todo el estado, los ELL del AISD tuvieron tasas de aprobación más altas en muchas de las STAAR.** Por ejemplo, los ELL del AISD superaron a los ELL de Texas en Lectura de 3.º, 4.º y 5.º grado; en Matemáticas de 3.º y 5.º grado; en Escritura de 4.º grado; y en Ciencias de ..º grado.

Al enfocarnos en un grupo de ELL y no ELL matriculados en el AISD por 5 años consecutivos y emparejados por estatus socioeconómico, en las STAAR de Matemáticas las

tasas de aprobación de los ELL fueron ligeramente más altas que las de los no ELL en 4.º a 7.º grado. En Lectura, las tasas de aprobación de los no ELL fueron ligeramente más altas que las de los ELL en 3.º y 4.º grado. Esta brecha fue más pequeña en 5.º grado y ya no se observó en 7.º grado, lo cual indica que los ELL en este estudio cerraron esa brecha antes de llegar a 7.º grado.

Los ELL del AISD tuvieron una tasa de cumplimiento de los estándares mayor que los ELL de todo el estado en Inglés I, Álgebra I, Biología e Historia de los EE.UU., y estuvieron más o menos igual que los ELL de Texas en Inglés II. Las tasas de aprobación de los ELL del AISD en las evaluaciones de EOC mejoraron ligeramente del 2016 al 2017 en Álgebra I e Historia de los EE.UU., permanecieron aproximadamente igual en Inglés I y disminuyeron ligeramente en Inglés II y Biología. **Los ELL del AISD que habían dejado de ser ELL y se les estaba monitorizando tuvieron tasas de aprobación más altas en las STAAR y las pruebas de EOC en todas las materias, demostrando su continuo éxito académico después de haber recibido servicios de estos programas en años anteriores.** Por último, dependiendo de la materia y del grado, entre 13% y 18% de los ELL de primaria, 4% y 10% de los ELL de secundaria y 2% y 12% de los ELL de preparatoria no solo pasaron las STAAR y las pruebas de EOC, sino también alcanzaron los estándares comparativos más altos (demostraron dominio del grado).

En todo el distrito, hubo 15 cursos de desarrollo profesional bilingüe o de ESL, con un total de 117 sesiones en 2016-2017; 3,334 miembros del personal del AISD se beneficiaron al asistir a estas sesiones. Las escuelas primarias que ofrecieron DL implementaron una de tres opciones de modelos de DL escogidas por la escuela para satisfacer mejor las necesidades de sus estudiantes y al mismo tiempo mantener los elementos clave de la instrucción de DL (<https://www.austinisd.org/multilingual/dual-language#title>). En estas escuelas se ofrecieron sesiones continuas de capacitación para el personal y el apoyo de especialistas bilingües dentro de las mismas escuelas.

Además, los especialistas probaron el uso de una guía de observación del salón de clases en una muestra de salones de DL para ver si ciertos elementos de salones de clases de DL estaban presentes. Estos resultados preliminares demostraron que se observaron elementos clave de salones de DL en muchos salones de clases. El personal del distrito usó estos resultados para revisar y mejorar la guía de observación, que se utilizará de nuevo en 2017-2018 con otra muestra de salones de clases. En otoño del 2017 se compartirá la guía de observación con los directores y maestros de las escuelas para que puedan examinar si los elementos clave del DL están presentes en los salones de clases de sus escuelas. Para más información acerca del programa de DL, vea el sitio web del Equipo de Educación Multilingüe, <https://www.austinisd.org/multilingual>.